

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 9 Φεβρουαρίου 2020

Sonntag, 9. Februar 2020

Κυριακὴ τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου
Ἀπόδοσις τῆς Ἑορτῆς τῆς Ὑπαπαντῆς τοῦ
Κυρίου

Sonntag des Zöllners und des Pharisäers
Festabschluss von Darstellung des Herrn

Ἐξαποστειλᾶριον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος β'

Υψηγορίαν φύγωμεν, Φαρισαίου
κακίστην, ταπεινώσιν δὲ μάθωμεν,
τοῦ Τελώνου ἀρίστην, ἵν' ὑψωθῶμεν
βοῶντες, τῷ Θεῷ σὺν ἐκείνῳ· Ἰλάσθητι
τοῖς δούλοις Σου, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου,
Χριστὲ Σωτῆρ ἐκουσίως, καὶ Σταυρὸν
ὑπομείνας, συνήγειρας τὸν κόσμον Σου
θεϊκῆ δυναστεία.

Exapostilarion des Triodion

Zweiter Ton

Die schlechteste Prahlerei des Pharisäers
wollen wir fliehen, die ausgezeichnete
Demut des Zöllners aber lernen, auf dass wir
erhöht werden und mit ihm Gott zurufen: Sei
Deinen Dienern gnädig, der Du aus freiem
Willen aus der Jungfrau geboren wurdest,
Christus und Erlöser, das Kreuz auf Dich ge-
nommen hast und Deine Welt mit göttlicher
Kraft wiederaufgerichtet hast.

Στιχηρὸν τοῦ Τριωδίου

Ἦχος α'

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς,
Μάδελφοί· ὁ γὰρ ὑψῶν ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται, ταπεινωθῶμεν ἐναντίον
τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς διὰ νηστείας
κράζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός, τοῖς
ἀμαρτωλοῖς.

Sticheron des Triodion

Erster Ton

Brüder, wir wollen nicht die der Pharisäer
beten, denn wer sich selbst erhöt, wird
erniedrigt werden. Erniedrigen wir uns ein-
ander vor Gott und rufen wie der Zöllner im
Fasten: Sei uns Sündern gnädig, o Gott!

Δοξαστικὸν τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. δ'

Ταῖς ἐξ ἔργων καυχῆσεσι, Φαρισαῖον
δικαιοῦντα ἑαυτὸν κατέκρινας

Doxastikon des Triodion

Achter Ton

Das Eigenlob des Pharisäers, der sich aus
Werken selbst gerecht machen wollte,

Κύριε, καὶ Τελώνην μετριοπαθήσαντα, καὶ στεναγμοῖς ἰλασμόν αἰτούμενον, ἐδικαίωσας· οὐ γὰρ προσίεσαι, τοὺς μεγαλόφρονας λογισμούς, καὶ τὰς συντετριμμένας καρδίας, οὐκ ἐξουθενεῖς· διὸ καὶ ἡμεῖς Σοὶ προσπίπτομεν, ἐν ταπεινώσει τῶ παθόντι δι' ἡμᾶς· Παράσχου τὴν ἄφεσιν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

hast Du verurteilt, Herr, und den in seinen Leidenschaften mäßigen Zöllner, der flehentlich Gnade erbat, hast Du gerecht gemacht. Denn eingebildete Gedanken verwirfst Du, aber zerknirschte Herzen lässt Du nicht zugrunde gehen. So fallen auch wir vor Dir nieder, der in Demut für uns gelitten hat: Gewähre uns die Vergebung und das große Erbarmen!

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῶ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοὶ ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Da die Juden den Stein versiegelten und indes die Soldaten Deinen unbefleckter Körper bewachten, bist Du, Retter, am dritten Tage auferstanden und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Lebensspender. Ehre Deiner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· Ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Kathisma des Festes

Dritter Ton

Freue dich, begnadete Gottesgebälerin und Jungfrau, denn aus dir ist erstrahlt die Sonne der Gerechtigkeit, Christus, unser Gott, der alle erleuchtet, die in Finsternis sitzen. Jauchze auch du, gerechter Greis, der du in den Armen gehalten hast den Befreier unserer Seelen, der uns gnädig die Auferstehung schenkte.

Κοντάκιον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος δ'

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν, καὶ Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν εὐδιάλλακτε.

Kontakion des Triodion

Vierter Ton

Die Prahlerei des Pharisäers wollen wir fliehen und die flehentliche Demut des Zöllners erlernen, die wir zum Erlöser rufen: Sei uns gnädig, Du einzig Versöhnlicher!

Κοντάκιον

Ἦχος α'

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῶ Ὀτόκῳ Σου, καὶ χειρὰς τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίζαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρόπει αἴνεσις.

Πρὸς Τιμόθεον Β'
Ἐπιστολῆς Παύλου (γ': 10-15)

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷα μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χειρὸν, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Λουκᾶν (ιη': 9-14)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ Ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήυχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ Σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἕστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Apostellesung

Prokeimenon. Dritter Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme auf uns herab, denn auf Dich haben wir gehofft.

Vers: Jubelt, ihr Gerechten, im Herrn, den Redlichen ziemt der Lobgesang.

Aus dem Zweiten Brief des
Apostels Paulus an Thimotheus (3,10-15)

Mein Kind Timotheus, du bist mir gefolgt in der Lehre, im Leben und Streben, im Glauben, in der Langmut, der Liebe und der Ausdauer, in den Verfolgungen und Leiden, denen ich in Antiochia, Ikonion und Lystra ausgesetzt war. Welche Verfolgungen habe ich erduldet! Und aus allen hat der Herr mich errettet. Aber auch alle, die in der Gemeinschaft mit Christus Jesus ein frommes Leben führen wollen, werden verfolgt werden. Böse Menschen und Schwindler dagegen werden immer mehr in das Böse hineingeraten; sie sind betrogene Betrüger. Du aber bleibe bei dem, was du gelernt und wovon du dich überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt hast; denn du kennst von Kindheit an die heiligen Schriften, die dich weise machen können zum Heil durch den Glauben an Christus Jesus.

Aus dem Evangelium
nach Lukas (18,9-14)

Der Herr erzählte dieses Gleichnis: Zwei Männer gingen zum Tempel hinauf, um zu beten; der eine war ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. Der Pharisäer stellte sich hin und sprach bei sich dieses Gebet: Gott, ich danke dir, dass ich nicht wie die anderen Menschen bin, die Räuber, Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner dort. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den zehnten Teil meines ganzen Einkommens. Der Zöllner aber blieb ganz hinten stehen und wollte nicht einmal seine Augen zum Himmel erheben, sondern schlug sich an die Brust und betete: Gott, sei mir Sünder gnädig! Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt nach Hause hinab, der andere nicht. Denn wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt, wer sich aber selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

Εἰσακούεται ἡ προσευχή τῶν ταπεινῶν

Σήμερα, στό ἐκκλησιαστικό ἡμερολόγιο, ἀρχίζει ἕνας νέος κύκλος πνευματικῆς προετοιμασίας γιά νά ἀξιωθοῦμε, μέ ψυχική ἀνάταση, νά ζήσωμε τὰ Ἅγια πάθη καί τήν ἔνδοξον Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ: ἀνοίγεται γιά λειτουργική χρήση τὸ «Τριώδιο», τὸ βιβλίο τῶν ἀκολουθιῶν τῶν τριῶν ἑβδομάδων τῆς Ἀπόκριεω, τῆς Μ. Τεσσαρακοστῆς καί τῆς Μ. Ἑβδομάδος πού δίδει τὸ ὄνομά του σὲ ὅλη τὴν περίοδο. Κατ' αὐτὴν προβάλλεται ἰδιαίτερα ἀπὸ τὴν Ἐκκλησία μας ἡ ἀνάγκη κοινωνίας τοῦ ἀνθρώπου μέ τὸν μόνο ἀληθινὸ Τριαδικὸ Θεὸ μέσω τῆς προσευχῆς ὥστε νά παίρνει δύναμη ζωῆς, φωτισμὸ τοῦ νοῦ του καί πνευματικὴ εἰρήνη. Πῶς ὅμως πρέπει νά προσευχώμαστε; Πότε ὑπάρχει ἀληθινὴ ἐπικοινωνία μέ τὸν οὐράνιο Πατέρα μας καί στό τέλος τῆς νοιώθουμε ὅτι ἡ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ κυριαρχεῖ στήν ψυχή μας καί στό σπίτι μας; Γιά νά ἀπαντήσωμε σωστά χρειάζεται νά μελετήσωμε τὸ περιεχόμενο καί τὴ στάση προσευχῆς τοῦ Τελώνου καί τοῦ Φαρισαίου τῆς εὐαγγελικῆς παραβολῆς. Ἐκεῖ ὁ Φαρισαῖος, παρ' ὅλο πού τηρεῖ τὸ νόμο, δὲν δικαιώνεται μέ τὴν προσευχή του γιὰτὶ δὲν ἔνοιωσε τὴν ἀνάγκη νά ζητήσει τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ. Στὴ προσευχή τὰ πολλὰ λόγια δὲν ὠφελοῦν. Ἄν δὲ ἀπομακρυνθοῦμε ἀπὸ τὸ «ἐγώ» μας, δὲν πλησιάζομε τὸ Θεό. Δὲν ἀναπαύει καί δὲ δίδει καρποὺς ἢ γεμάτη ἀλλαζονικὴ ὑπερηφάνια αὐτοδικαίωση τοῦ Φαρισαίου, ἢ αὐτοπροβολὴ γιά τὰ αὐτονόητα, ἢ κατάκριση τοῦ συναμαρτωλοῦ συνανθρώπου.

Ἀντίθετα, θὰ ὑψωθοῦμε κοντὰ στό Θεό, ὅποιοι κι ἂν εἴμαστε, μόνον ἂν ἀπευθυνθοῦμε πρὸς Ἐκεῖνον μέ εἰλικρινῆ ταπείνωση. Ὅπως ὁ ὀνομαστὸς γιά τὶς ἀνομίες του Τελώνης, συναισθανόμεστε τὰ λάθη πού μᾶς χωρίζουν ἀπὸ τὸ Θεὸ καί τὴν ἀδυναμία μας νά ἐκφράσωμε σωστά καί συγκεκριμένα αἰτήματα. Μὲ μία φράση βγαλμένη ἀπὸ τὴν καρδιά μας, μπορούμε νά βροῦμε τὴν ἐπίγειο εἰρήνη καί νά κερδίσωμε τὴ μέλλουσα αἰώνια Βασιλεία: «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὸ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς». Γιά ὅλα τὰ ἄλλα λέμε στήν προσευχή μας: Κύριε, «διάνοιξον καί ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰ χεῖλη καί δίδαξέ μας Ἐσὺ πῶς πρέπει νά προσευχώμαστε καί τί χρειάζεται νά ζητοῦμε».

Das Gebet der Demütigen wird erhört werden

Heute beginnt im Kirchenjahr ein neuer Zyklus der geistlichen Vorbereitung, auf dass wir gewürdigt werden, das heilige Leiden und die glorreiche Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus zu leben. Das liturgische Buch, das die Gottesdienste der drei Wochen des Fleischverzichts, der Fastenzeit und der Karwoche enthält, heißt „Triodion“ und gibt so der ganzen Zeit ihren Namen. Während dieser stellt uns die Kirche besonders die Notwendigkeit der Gemeinschaft des Menschen mit dem wahren dreifaltigen Gott durch das Gebet vor Augen, auf dass wir neue Lebenskraft empfangen, Erleuchtung des Geistes und inneren Frieden. Wie aber müssen wir beten? Um dies zu verstehen, müssen wir den Inhalt und die Form des Gebets des Zöllners und des Pharisäers aus dem Evangelium genauer betrachten. Der Pharisäer wird, trotz dass er das Gesetz genau einhält, mit seinem Gebet nicht gerechtfertigt, da er offenbar nicht die Notwendigkeit verspürte, das Erbarmen Gottes zu erlfehen. Im Gebet helfen die vielen Worte nichts. Wenn wir uns nicht von unserem eigenen Ego entfernen, können wir uns Gott nicht nähern. Die selbstgerechte Prahlerei des Pharisäers bringt keinen Frieden und keine Früchte hervor.

Im Gegenteil, wir werden zu Gott erhoben, wer auch immer wir sind, nur dann, wenn wir uns mit ehrlicher Demut an Ihn wenden. Wie auch der für seine Vergehen berüchtigte Zöllner verspüren auch wir, wie unsere Fehler uns von Gott trennen, unsere Bitten und Anliegen können wir nicht richtig ausdrücken. Aber mit einem einzigen Satz können wir, wenn er aus dem Herzen kommt, Frieden auf Erden finden und das ewige Reich Gottes erben: „Herr, Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme dich unser.“ In unserem Gebet bitten wir den Herrn, uns Sündern die Lippen zu öffnen und uns selbst zu lehren, wie wir beten müssen und was wir erbitten sollen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σαβ. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

SA 9 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιά τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW